



SPECIALE ESTERO

1

Vademecum per insegnare all'estero

*I principali riferimenti normativi per docenti,
DSGA e assistenti amministrativi*

a cura di **DANIELA MAGOTTI**



ALL'INTERNO

- TIPOLOGIE
ISTITUZIONI E
CODICI FUNZIONE
- AREE
LINGUISTICHE
- QUADRO COMUNE
EUROPEO
DI RIFERIMENTO
PER LE LINGUE

Insegnare all'estero rappresenta un'aspirazione da parte di coloro che intendono confrontare le proprie competenze con quelle dei docenti di altri Paesi, ma anche di coloro che intendono sviluppare conoscenze ad ampio raggio.

Per avere un quadro chiaro della normativa vigente e, quindi, delle modalità operative, si è reso necessario sintetizzare gli aspetti più importanti che i docenti interessati dovrebbero conoscere per poter concorrere ai posti in organico all'estero.

È doveroso sottolineare che il quadro normativo metropolitano, ancora oggetto di modifiche, potrebbe incidere anche sull'assetto delle scuole all'estero. In particolare la normativa vigente potrà subire variazioni in conseguenza dell'applicazione della legge 107/2015 (c.d. Buona scuola) che all'art. 4 dell'art. 181 recita: *h*) revisione, riordino e adeguamento della normativa in materia di istituzioni e iniziative scolastiche italiane all'estero al fine di realizzare un effettivo e sinergico coordinamento tra il Ministero degli affari esteri e della cooperazione internazionale e il Ministero dell'istruzione, dell'università e della ricerca nella gestione della rete scolastica e della promozione della lingua italiana all'estero attraverso:

1) la definizione dei criteri e delle modalità di selezione, destinazione e permanenza in sede del personale docente e amministrativo;

2) la revisione del trattamento economico del personale docente e amministrativo;

3) la previsione della disciplina delle sezioni italiane all'interno di scuole straniere o internazionali;

4) la revisione della disciplina dell'insegnamento di materie obbligatorie secondo la legislazione locale o l'ordinamento scolastico italiano da affidare a insegnanti a contratto locale.

Per questo motivo riteniamo che la sintesi proposta non possa considerarsi esaustiva.

Ma è altresì doveroso sottolineare che la riforma e le proposte di modifica oggetto di dibattiti parlamentari circa le competenze dei Ministeri, potrebbero sovvertire lo schema delineato.

Il vademecum proposto riguarda la normativa in vigore, così come prevista dal decreto interministeriale 4377, per i docenti di ruolo da almeno 2 anni assunti con contratto a tempo indeterminato per i quali ogni 3 anni vengono indette le selezioni per titoli ed esami e per il personale ATA.

Il reclutamento del personale docente e amministrativo di ruolo della scuola metropolitana (insegnanti, dirigenti, personale tecnico amministrativo) avviene a seguito dell'accertamento del possesso di alcuni specifici requisiti e previo superamento di prove di accertamento della conoscenza di una o più lingue straniere.

Il livello richiesto della conoscenza della lingua straniera è correlato alla tipologia delle istituzioni per i quali i docenti intendono partecipare.

È possibile insegnare nelle scuole statali, nelle scuole legalmente riconosciute, nelle scuole europee, nelle scuole bilingue, nelle scuole straniere con cattedre di italiano, nei corsi di italiano per le collettività straniere all'estero e nei lettori presso le università straniere.

A seguito delle prove di accertamento della conoscenza della lingua straniera è previsto l'inserimento in una graduatoria permanente che si aggiorna ogni 3 anni.

Il PERSONALE DOCENTE può presentare domanda per una o più tipologie di istituzioni scolastiche. Il **decreto MAE - MIUR n. 4377 del 2011** distingue:

"**SCC**= scuole, iniziative scolastiche;

- Scuole italiane statali e non statali;
- Sezioni di italiano inserite nelle scuole straniere;
- Sezioni di italiano inserite nelle scuole internazionali;
- Iniziative scolastiche ex art. 636 del DLGS 297/94.

SEU= scuole europee;

trattasi di istituzioni intergovernative scolastiche funzionanti mediante accordo sottoscritto fra i vari governi di vari paesi dell'UE, ratificato dai parlamenti di singoli stati membri. Dette scuole sono attualmente presenti nei seguenti paesi: Belgio, Germania, Italia, Lussemburgo, Paesi Bassi, Regno Unito e Spagna.

LET= lettori di italiano presso università estere;

trattasi di incarichi a sostegno dell'insegnamento della lingua e della cultura italiana presso le università straniere ed eventuali incarichi extra accademici presso le Rappresentanze diplomatiche e/o consolari.

IL PERSONALE ATA (direttore dei servizi generali e amministrativi e assistente amministrativo) in possesso dei requisiti previsti, presenta domanda unicamente per la tipologia ATA...."

Il decreto interministeriale 4377 del 2011 stabilisce le modalità delle prove che mirano a verificare la conoscenza delle lingue straniere nei suoi molteplici aspetti: morfologici, ortografici, lessicali, semantici e socio-linguistici, sulla base di test articolati in 40 quesiti a risposta multipla nella lingua oggetto della prova.

Vengono predisposte prove specifiche per ciascuna categoria di candidati nelle 4 lingue straniere come pure viene richiesto un diverso livello di conoscenza della lingua straniera (**vedi il Quadro comune europeo di riferimento per le lingue a pag. 8**).

- Ai docenti e personale amministrativo (limitatamente ai direttori dei servizi generali e amministrativi e agli assistenti amministrativi del personale della scuola) che aspirano alle scuole contraddistinte SCC, viene richiesto indicativamente il livello B2;
- Ai docenti che aspirano alle scuole europee, contraddistinte dalla sigla SEU, e ai lettori di italiano presso le università straniere, contraddistinte dalla sigla LETT, viene richiesto il livello C1;
- I candidati possono concorrere per diverse tipologie di istituzioni, in questo caso sosterranno una prova di accertamento della conoscenza della lingua prescelta per ciascuna tipologia richiesta. I candidati che concorrono per diverse tipologie e per più aree linguistiche sostengono una prova per ciascuna tipologia nonché per ogni area linguistica richiesta. Il personale docente e ATA può partecipare alle prove di accertamento in relazione ai rispettivi codici funzione **vedi allegati "tipologie di istituzioni e codici funzione e aree linguistiche"**;
- Il personale ATA (direttore dei servizi generali e amministrativi ed assistenti amministrativi) concorre, per il proprio codice funzione corrispondente alla propria qualifica, per una o più aree linguistiche;
- terminate le prove di accertamento con apposita ordinanza il MAECI aggiorna le graduatorie dei candidati idonei che andranno a ricoprire i posti vacanti.

Daniela Magotti

Coordinatore Nazionale Settore estero
Snals-Confsal



Tipologie Istituzioni e Codici funzione

Il personale docente e ATA (limitatamente ai direttori dei servizi generali e amministrativi e agli assistenti amministrativi) può partecipare

alle prove di accertamento per le sotto indicate tipologie di istituzioni in relazione ai rispettivi codici funzione previsti nelle medesime:

1. SCC: SCUOLE E INIZIATIVE SCOLASTICHE EX ART. 636 DEL D.LGS 297/94

a) Scuole italiane all'estero statali e non statali, scuole internazionali sezione italiane in scuole straniere

	Codice Funzione
Docenti di scuola dell'infanzia	001
Docenti di scuola primaria	002
Italiano, storia ed educazione civica, geografia nella scuola media (classe A043)	003
Scienze matematiche, chimiche, fisiche e naturali I grado (classe A059)	006
Lingua straniera: inglese (classe A345)	007
Educazione tecnica nella scuola media (classe A033)	008
Educazione artistica (classe A028)	009
Educazione musicale nella scuola media (classe A032)	010
Educazione fisica nella scuola media (classe A030)	011
Lingua e civiltà straniera: inglese (classe A346)	012
Costruzioni, tecnologia delle costruzioni e disegno tecnico (classe A016)	013
Elettrotecnica ed applicazioni (classe A035)	014
Discipline economico-aziendali (classe A017)	015
Disegno e storia dell'arte (classe A025)	016
Matematica (classe A047)	017
Matematica applicata (classe A048)	018
Matematica e fisica (classe A049)	019
Lettere negli istituti di istruzione sec. di II grado (classe A050)	020
Lettere, latino nei licei e istituti magistrali (classe A051)	021
Lettere, latino, greco liceo classico (classe A052)	022
Discipline meccaniche e tecnologia (classe A020)	023
Scienze e meccanica agraria, tecniche di gestione aziendale, fitopatologia ed entomologia agraria (classe A058)	024
Scienze naturali, chimica e geografia, microbiologia (classe A060)	025
Filosofia e storia (classe A037)	026
Topografia generale, costruzioni rurali e disegno (classe A072) 027 e Educazione fisica II grado (classe A029)	028
Discipline pittoriche (classe A021)	029
Discipline plastiche (classe A022)	030
Discipline geometriche, architettoniche/ arredamento e scenotecnica (classe A018)	031
Fisica (classe A038)	032
Discipline giuridiche ed economiche (classe A019)	037



Speciale estero

b) Iniziative scolastiche di cui all'art. 636 del D.Lgs n. 297/1994 (corsi a favore dei lavoratori italiani e loro congiunti)

	Codice Funzione
Docenti di scuola primaria	002
Italiano, storia ed educazione civica, geografia nella scuola media (classe A043)	003
Italiano (seconda lingua) nella scuola secondaria di I grado in lingua tedesca (classe AO 91) [nota n. 1]	003
Lingua straniera (classe A245, A345, A445, A545) [nota n.2]	

2. ATA

	Codice Funzione
Direttori dei servizi generali e Amministrativi	035
Assistenti amministrativi	036

3. SEU: SCUOLE EUROPEE

	Codice Funzione
Docenti di scuola dell'infanzia	001E
Docenti di scuola primaria	002E
Italiano, storia ed educazione civica, geografia nella scuola media (classe A043)	003E
Scienze matematiche, chimiche, fisiche e naturali I grado (classe A059)	006E
Educazione artistica (classe A028)	009E
Educazione musicale (classe A032)	010E
Educazione fisica nella scuola media (classe A030)	011E
Matematica (classe A047)	017E
Matematica applicata (classe A048)	018E
Matematica e fisica (classe A049)	019E
Lettere negli istituti di istruzione sec. di II grado (classe A050)	020E
Lettere, latino nei licei e istituti magistrali (classe A051)	021E
Lettere1 latino, greco nel liceo classico (classe A052)	022E
Scienze naturali, chimica e geografia, microbiologia (classe A060)	025E
Filosofia e storia (classe A037)	026E
Fisica (classe A038)	032E

SCUOLA S.N.A.L.S.

www.snals.it

SETTIMANALE DEL SINDACATO NAZIONALE AUTONOMO LAVORATORI SCUOLA ADERENTE ALLA CONF. S.A.L.

Direttore:

MARCO PAOLO NIGI

Direttore responsabile:
LUCIA TAGLIAFIERRO

Comitato di redazione:

ANTONIO CASELLA
GIUSEPPINA DI GIACOMO
GINO GALATI
ACHILLE MASSENTI
ROBERTO MOLLICONE
ROBERTO SOLDATO

Direzione:

Via Leopoldo Serra, 5 - 00153 Roma
Tel. 06.588931 - Redazione: Telefax 06.5818352
Prezzo a copia € 1,20
Tiratura totale: **8.400**
Abbonamenti inviati a m/z posta: **7.625**
Pubblicità € 2,84 per mm. colonna

Registrato Tribunale di Roma
n. 16462 del 26-7-1976 -
Stampa: AGF S.r.l.
Via di Vigna Giarelli, 81
00148 ROMA
Photo: Infotoweb - Fotolia.com



redazione@snals.it • info@editorialebmitaliana.it

Gestione amministrativa ed editoriale: Editoriale B.M. Italiana s.r.l. - Via di Vigna Jacobini, 5 - 00149 Roma - tel. 06/5572661
Impresa beneficiaria, per questa testata, dei contributi di cui alla legge n. 250/90 e successive modifiche ed integrazioni

Abbonamento a 52 numeri (richiesta a m/z fax - 06 5579892):
individuale 50,00 - Scuole 40,00 - Enti 27,00
(per Scuole ed Enti abb. soft. in conf. art. 1, comma 3, L. 103/2012)

4. LET: LETTORATI DI ITALIANO NELLE UNIVERSITÀ ESTERE

Italiano nella scuola secondaria di I grado con lingua d'insegnamento sloveno (classe A080)	034
Italiano (seconda lingua) nella scuola secondaria di I grado in lingua tedesca (classe A091) (nota 1)	034
Italiano, storia ed educazione civica, geografia nella scuola media (classe A043)	034
Lingua e lettere italiane nelle scuole secondarie di II grado con lingua d'insegnamento slovena (classe A081)	034
Lingua e lettere italiane (seconda lingua) nelle scuole secondarie di II grado in lingua tedesca (classe A092)	034
Lingua straniera (classe A245, A345, A445, A545)[nota n.3]	034
Lingue e civiltà straniere (classe A246, A346, A446, A546) [nota n.3]	034
Lettere negli istituti di istruzione sec. di II grado (classe A050)	034
Lettere, latino nei licei e nell'istituto magistrale (classe A051)	034
Lettere, latino e greco nel liceo classico (classe A052)	034

Note all'Allegato 1

(1) I docenti appartenenti alla classe di concorso A091 possono partecipare alle prove esclusivamente per l'insegnamento nei corsi di cui all'art. 636 del Testo Unico n. 297/1994, funzionanti nei Paesi dell'area linguistica tedesca (decreto interministeriale n. 4177 del 10 agosto 1991).

(2) I docenti di lingua straniera, classe A245 - A345 - A445 - A545 possono partecipare alle prove per insegnare lingua e cultura italiana di cui all'art. 636 del Testo Unico n. 297/94, secondo quanto previsto dall' Art.2, punto b) del presente Decreto.

Solo i docenti titolari della classe di concorso A345 e A346 possono presentare domanda per l'insegnamento della lingua inglese, rispettivamente nella scuola secondaria di primo grado, codice funzione 007 e nella scuola secondaria di secondo grado codice funzione 012, in quanto nelle istituzioni scolastiche italiane all'estero non vi sono cattedre di altre lingue straniere insegnate da docenti italiani a tempo indeterminato.

(3) I docenti appartenenti alle classi di concorso A245 - A345 - A445 - A545 e A246 - A346, A446- A546 possono partecipare alle prove di accertamento per svolgere la funzione di lettore, purché abbiano superato, nell'ambito di corsi universitari, almeno due esami di lingua e/ o letteratura italiana, secondo quanto previsto dal citato art. 2, punto b).

Tabella di omogeneità valevole per gli insegnanti di lingua straniera di scuola media di primo grado che chiedono di insegnare nei corsi di lingua e cultura italiana ex art. 636 D. Lgs. 297/94 e per gli insegnanti di lingua straniera di primo e secondo grado che chiedono di insegnare italiano nelle università straniere.

1. LINGUA ITALIANA	1. DIDATTICA DELLA LINGUA ITALIANA
	2. GRAMMATICA ITALIANA
	3. LINGUISTICA ITALIANA
	4. STORIA DELLA LINGUA ITALIANA
2.LETTERATURA ITALIANA	5. NESSUNA EQUIPARAZIONE

AREE LINGUISTICHE

Il personale docente e ATA (limitatamente ai direttori dei servizi generali e amministrativi e agli assistenti amministrativi) può partecipare alle prove per una o più lingue appartenenti alle sotto indicate aree linguistiche comprendenti i seguenti Paesi:

PAESE	AREA LINGUISTICA
Albania	Francese/ Inglese/Tedesca
Algeria	Francese
Arabia Saudita	Inglese
Argentina	Spagnolo
Armenia	Francese/Inglese
Australia	Inglese
Austria	Tedesca
Azerbaijan	Francese/Inglese/Tedesca
Belgio	Francese
Bielorussia	Francese/ Inglese/Tedesca
Bosnia Erzegovina	Francese/ Inglese/Tedesca
Brasile	Inglese/Spagnola
Bulgaria	Francese/Tedesca
Camerun	Francese
Canada	Francese/Inglese
Cile	Spagnola
Cina	Inglese
Cipro	Inglese
Colombia	Spagnola
Corea	Inglese
Costa Rica	Spagnola
Croazia	Francese/Inglese/Tedesca
Cuba	Spagnola
Danimarca	Inglese
Ecuador	Spagnola
Egitto	Inglese
Eritrea	Inglese
Estonia	Francese/Inglese/Tedesca
Etiopia	Inglese
Filippine	Inglese
Finlandia	Inglese
Francia	Francese
Germania	Tedesca
Giappone	Inglese
Giordania	Inglese
Gran Bretagna	Inglese
Grecia	Francese/Inglese
Guatemala	Spagnola
Honduras	Spagnola
India	Inglese
Iraq	Inglese
Iran	Francese/Inglese
Irlanda	Inglese
Islanda	Inglese
Israele	Inglese

Speciale estero



PAESE	AREA LINGUISTICA
Italia (Varese)	Francese/Inglese/Spagnola/Tedesca
Jugoslavia	Francese/Inglese/Tedesca
Kazakistan	Francese/Inglese/Tedesca
Kenia	Inglese
Lettonia	Francese/Inglese/Tedesca
Libano	Francese/Inglese
Libia	Francese/Inglese
Lituania	Francese/Inglese/Tedesca
Lussemburgo	Francese/Tedesca
Macedonia	Francese/Inglese/Tedesca
Malesia	Inglese
Malta	Inglese
Marocco	Francese
Messico	Spagnola
Moldova	Inglese/Tedesca
Mozambico	Francese/Inglese/Spagnolo
Namibia	Inglese
Nigeria	Inglese
Norvegia	Inglese
Nuova Zelanda	Inglese
Paesi Bassi	Inglese
Pakistan	Inglese
Paraguay	Spagnola
Perù	Spagnola
Polonia	Francese/Inglese/Tedesca
Portogallo	Inglese/Spagnola
Repubblica Ceca	Francese/Inglese/Tedesca
Repubblica Slovacca	Francese/Inglese/Tedesca
Romania	Francese/Inglese/Tedesca
Russia	Francese/Inglese/Tedesca
Senegal	Francese
Siria	Francese/Inglese
Slovenia	Francese/Inglese/Tedesca
Spagna	Spagnola
Sud Africa	Inglese
Svezia	Inglese
Svizzera Francese	Francese
Svizzera Tedesca	Tedesca
Tailandia	Inglese
Tunisia	Francese
Turchia	Francese/Inglese
Ucraina	Francese/Inglese/Tedesca
Ungheria	Inglese/tedesca per i Lettorati Francese/Inglese/Tedesca per le Scuole
Uruguay	Spagnola
U.S.A.	Inglese
Uzbekistan	Francese/Inglese/Tedesca
Venezuela	Spagnola
Vietnam	Inglese
Zaire	Francese

NOTE

(1) Ai Paesi di cui al presente allegato potranno aggiungersene altri, qualora si renda necessario, per esigenze sopravvenute, l'invio del personale. I Paesi elencati in più aree linguistiche costituiscono "area mista" alla quale concorrono secondo l'ordine di graduatoria i candidati inseriti nelle rispettive aree linguistiche.

Quadro comune europeo di riferimento per le lingue

© Council of Europe, 2001

Tav.1. Livelli comuni di riferimento: scala globale

Livello Avanzato	C2	È in grado di comprendere senza sforzo praticamente tutto ciò che ascolta o legge. Sa riassumere informazioni tratte da diverse fonti, orali e scritte, ristrutturando in un testo coerente le argomentazioni e le parti informative. Si esprime spontaneamente, in modo molto scorrevole e preciso e rende distintamente sottili sfumature di significato anche in situazioni piuttosto complesse.
	C1	È in grado di comprendere un'ampia gamma di testi complessi e piuttosto lunghi e ne sa ricavare anche il significato implicito. Si esprime in modo scorrevole e spontaneo, senza un eccessivo sforzo per cercare le parole. Usa la lingua in modo flessibile ed efficace per scopi sociali, accademici e professionali. Sa produrre testi chiari, ben strutturati e articolati su argomenti complessi, mostrando di saper controllare le strutture discorsive, i connettivi e i meccanismi di coesione.
Livello Intermedio	B2	È in grado di comprendere le idee fondamentali di testi complessi su argomenti sia concreti sia astratti, comprese le discussioni tecniche nel proprio settore di specializzazione. È in grado di interagire con relativa scioltezza e spontaneità, tanto che l'interazione con un parlante nativo si sviluppa senza eccessiva fatica e tensione. Sa produrre testi chiari e articolati su un'ampia gamma di argomenti e esprimere un'opinione su un argomento d'attualità/ esponendo i pro e i contro delle diverse opzioni.
	B1	È in grado di comprendere i punti essenziali di messaggi chiari in lingua standard su argomenti familiari che affronta normalmente al lavoro, a scuola, nel tempo libero, ecc. Se la cava in molte situazioni che si possono presentare viaggiando in una regione dove si parla la lingua in questione. Sa produrre testi semplici e coerenti su argomenti che gli siano familiari o siano di suo interesse. È in grado di descrivere esperienze e avvenimenti, sogni, speranze, ambizioni, di esporre brevemente ragioni e dare spiegazioni su opinioni e progetti.
Livello Elementare	A2	Riesce a comprendere frasi isolate ed espressioni di uso frequente relative ad ambiti di immediata rilevanza (ad es. informazioni di base sulla persona e sulla famiglia, acquisti, geografia locale, lavoro). Riesce a comunicare in attività semplici e di routine che richiedono solo uno scambio di informazioni semplice e diretto su argomenti familiari e abituali. Riesce a descrivere in termini semplici aspetti del proprio vissuto e del proprio ambiente ed elementi che si riferiscono a bisogni immediati.
	A1	Riesce a comprendere e utilizzare espressioni familiari di uso quotidiano e formule molto comuni per soddisfare bisogni di tipo concreto. Sa presentare se stesso/a e altri ed è in grado di porre domande su dati personali e rispondere a domande analoghe (il luogo dove abita, le persone che conosce, le cose che possiede). È in grado di interagire in modo semplice purché l'interlocutore parli lentamente e chiaramente e sia disposto a collaborare.